

E4 - CLASH

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Umemiya.

[00:14] ---

We've got trouble.

[00:18] ---

Yeah, I know.

[00:22] ---

So he already knew.

[00:24] ---

Who in the world...

[00:27] ---

The number of sprouts and plots don't match!

[00:31] ---

I have one extra plot left over.

[00:33] ---

Is there anything you wanna eat?

[00:36] ---

I don't mean the plots. Shishito—

[00:37] ---

Shishito peppers!?

[00:38] ---

You have a weak gut!

You sure it's gonna be okay!?

[00:41] ---

Th-They're not on the same page.

[00:44] ---

*I get it. So that's the cause
of Hiragi-san's stomachaches.*

[00:50] ---

So that's... Umemiya.

[00:54] ---

That man is Umemiya-san!

[00:57] ---

Shut yer trap.

[01:00] ---

What? Why's everyone here?

[01:05] ---

Hey!

[01:07] ---

These are tomatoes.

[01:08] ---

These are green peppers,
then eggplants, cucumbers, and okra.

[01:13] ---

They're all unique and cute, aren't they?

[01:20] ---

You'll be fine.

[01:24] ---

Sheesh, he never listens to others, and once
he starts talkin' he yaps till he's satisfied.

[01:31] ---

He's really...

[01:32] ---

They're all the same. Just grass.

[01:35] ---

What? Look closer.

They're totally different!

[01:40] ---

But still...

[01:42] ---

*He was like this during the broadcast, too.
He's somewhat foolish.*

[01:47] ---

But...

[01:48] ---

*He changes the atmosphere
so much with just his voice.*

[01:51] ---

I hope I get a good crop.

[01:54] ---

What is it that draws people to him?

[02:00] ---

Um!

[02:03] ---

About what happened,
please let me explain!

[02:07] ---

This situation is just too much for him.

[02:10] ---

I saw a shoplifter in the shopping street.

[02:14] ---

I chased him, and before I knew it,

I was on Shishitoren turf.

[02:19] ---

They chased me all over,
and when I thought I was done for,

[02:23] ---

these two saved me.

[02:26] ---

I admire the people of Bofurin,
but I got carried away.

[02:30] ---

I ended up sparking a clash
against Shishitoren.

[02:36] ---

I really am sorry.

[02:42] ---

Sasaki.

[02:45] ---

How do you know my name?

[02:48] ---

Thanks, man.

[02:52] ---

You say you sparked it,

[02:55] ---

but it's a result of you trying
to save the town and its people, yeah?

[02:59] ---

Then, there's no need to apologize.

[03:01] ---

As for the rest...

[03:05] ---

Leave it to your big brothers!

[03:10] ---

So?

[03:12] ---

How did these guys save you?

[03:14] ---

Oh, um, they kicked away the guy.

[03:17] ---

Kicked away!?

[03:22] ---

Man, those guys got it hard!

[03:25] ---

I know talking to them
is not gonna do any good.

[03:27] ---

I see, you kicked them away.

[03:32] ---

I was with them, and yet, I'm so ashamed.

[03:35] ---

Hiragi, you always shoulder the blame
by yourself like that.

[03:39] ---

I'm the one who told you
to keep an eye on these two.

[03:42] ---

See? Your stomach's flaring up again.

[03:44] ---

But the one who sealed the deal
definitely was Sakura-san.

[03:48] ---

Sh-Shut up!
Don't say stuff that's uncalled for!

[03:51] ---

What? You picked a fight?

[03:53] ---

Th-Those guys claimed
to be devotees of power,

[03:57] ---

but they were beating up weaklings.
So I just said they were lame.

[04:01] ---

That's all.

[04:03] ---

And that's the whole nine yards.

[04:08] ---

I see, I see.

[04:12] ---

Well said!

[04:15] ---

Huh?

[04:16] ---

I've also been thinking
how they've gotten lame lately.

[04:20] ---

Sakura. I heard about what happened
on the main street yesterday.

[04:24] ---

And today, you saved Sasaki.

[04:26] ---

Thanks for protecting my family.

[04:29] ---

I'm happy that I've gained
a reliable younger brother.

[04:37] ---

*What's this feeling where I'm burning
to the tips of my ears?*

[04:42] ---

I feel so relaxed that it pisses me off.

[04:46] ---

*I think I kinda understand
why they're drawn to him.*

[04:51] ---

Being with him must make you feel safe.

[04:55] ---

Wait, since when are you my big brother!?

[04:59] ---

I think of everyone in this town as family.

[05:07] ---

Kaji? What is it?

[05:10] ---

Shishi... toren...

[05:13] ---

Hey, Kaji! Kaji? What's wrong?

[05:16] ---

What? Something up?

[05:18] ---

Hey there!

[05:25] ---

Hello, hello, hello!

[05:29] ---

Hey there!

[05:34] ---

I'm the leader of Shishitoren.

[05:37] ---

Choji Tomiyama!

[05:42] ---

Ume-chan! Be fair, come out...

[05:46] ---

and fight! Fight! Fight!

[07:22] ---

L-Leader? Why is the leader here?

Retaliation? War!?

[07:30] ---

*The second-in-command
of Shishitoren, Jo Togame.*

[07:34] ---

That means...

[07:36] ---

He's stronger than that other guy.

[07:45] ---

What was that just now?

[07:48] ---

Huh? Sakura-san?

[07:52] ---

Suo-san! Sugishita-san!

[07:55] ---

Even you, Sasaki-kun!

[07:57] ---

W-Wait for me!

[08:04] ---

You guys stay here.

[08:06] ---

Gimme a break!

If it's a fight, lemme go at it!

[08:10] ---

I won't say it again.

[08:13] ---

I can't...

[08:16] ---

My feet won't move forward.

[08:18] ---

That guy until a few minutes ago...

[08:21] ---

Is this guy really the same person?

[08:25] ---

Yo, Tomiyama.

Ya got somethin' good there.

[08:29] ---

That belongs to us.

[08:31] ---

Yup, I know.

[08:33] ---

You mad? You mad?

[08:36] ---

You seem happy.

[08:40] ---

*He's laughing as he confronts
Umemiya in that state.*

[08:44] ---

What kinda monster is he?

[08:45] ---

All right, Ume-chan.

[08:49] ---

One-on-one! One-on-one!

[08:53] ---

I mean, you guys poked us first.

[08:56] ---

That's more than enough reason, right?

[09:01] ---

One-on-one! One-on-one!

[09:04] ---

That guy is so restless.

[09:07] ---

It's true that we made the first move.

[09:13] ---

But you know, you made
quite a thrashing yourself.

[09:17] ---

You got it out of your system, yeah?
Call it even.

[09:21] ---

Huh? Oh. Yeah. I get it.

[09:25] ---

H-He's satisfied?

[09:30] ---

You should hurry on...

[09:38] ---

Sheesh. Still as hasty as ever.

[09:46] ---

Now, Ume-chan. I poked at ya!

[09:49] ---

It's your turn next!

[09:50] ---

C'mon, c'mon. Give me payback!

[09:53] ---

Why do you want to fight that badly?

[09:56] ---

Huh? Oh.

[09:58] ---

It's not that I want to fight.

[10:02] ---

I want you, Ume-chan.

[10:08] ---

Ever since I became the top,
it's gotten so boring.

[10:13] ---

But you, Ume-chan,

[10:14] ---

you're also at the top but you seem
to have fun all the time, laughing like a fool.

[10:19] ---

That's so unfair.

[10:22] ---

So I'll take Furin,
Ume-chan and all, for myself.

[10:30] ---

Th-That's ridiculous!

[10:36] ---

I see.

[10:38] ---

Tomiyama, you had it rough, huh?

[10:42] ---

Huh?

[10:43] ---

Come on now.

[10:45] ---

What absurd crap are you tellin' our boss?

[10:50] ---

Huh? Why're you all here?

[10:54] ---

You know...

the boss raiding in all alone...

[11:01] ---

That's most unsatisfactory.

[11:03] ---

Sheesh... As soon as I explained
the situation, you flew out.

[11:10] ---

I always say you need to listen
to the whole story...

[11:13] ---

Hey, Othello-kun. Short time no see.

[11:17] ---

Yo, mop head.

[11:20] ---

Hey, I told you to stay over—

[11:21] ---

Shut up!

[11:22] ---

I wouldn't disrupt a one-on-one.

[11:25] ---

But I don't like it
when someone gets surrounded!

[11:29] ---

Jeez!

[11:30] ---

I'm gonna fight one-on-one now,
so everyone stand back!

[11:36] ---

Going face-to-face right here and now
might be tricky.

[11:41] ---

Look around you.

[11:49] ---

Wait, isn't this bad?

[11:53] ---

You guys better not move!

[11:59] ---

Tomiyama, I'll accept your one-on-one.

[12:03] ---

Have your guys stand back.

[12:06] ---

Okay. I'm cool as long as I fight you,
Ume-chan.

[12:09] ---

What?

[12:11] ---

Their boss is quite the softie.

[12:14] ---

Or is he just scared?

[12:16] ---

Hey. I'll crush you.

[12:18] ---

Don't get pissed cuz I hit the bulls-eye.

[12:21] ---

Hey, isn't that
one of the kids from earlier?

[12:25] ---

See, it is!

[12:26] ---

They're so dull, but I can tell!
Aren't I amazing?

[12:31] ---

You got a fierce-looking face, but you talk
like a little boy. How cute.

[12:36] ---

So pesky.

[12:38] ---

C'mon... Guys, calm down.

[12:42] ---

Hey, Choji.

[12:43] ---

Even if you want a one-on-one,
you should do it on another day.

[12:47] ---

Huh?

[12:48] ---

I mean, it's gonna get dark soon.

[12:52] ---

If you fight in the dark...

[12:55] ---

you can't get a good look
at the face you just pummeled.

[12:59] ---

Right, Othello-kun?

[13:01] ---

How are you gonna look
at your own face?

[13:05] ---

Does this mean everyone here is involved?

[13:08] ---

Then, Ume-chan, why don't we all go at it?

[13:13] ---

Huh?

[13:14] ---

Oh, I don't mean a brawl.

[13:16] ---

Each fight will be a one-on-one.

[13:18] ---

It's like an event. Doesn't that sound fun?

[13:21] ---

So like a kendo team competition.
Sounds good.

[13:26] ---

Doesn't it?

[13:27] ---

- While we're at it—
- Sounds good!

[13:30] ---

Invite them to our place—

[13:31] ---

Hurray! Hurray!

[13:32] ---

Listen to the end...

[13:34] ---

So then, the players are...

[13:36] ---

Choji and...

[13:38] ---

Umemiya.

[13:40] ---

Me and...

[13:42] ---

Othello-kun.

[13:43] ---

It's Sakura.

[13:45] ---

Let me go at the one with long hair.

[13:48] ---

Then I'll take that eyepatch.

[13:51] ---

The cutie chose me!

[13:54] ---

Hey! If it's a one-on-one,
we should be enough.

[13:57] ---

What? Isn't it more fun
if we all do it together?

[14:01] ---

For us, too.

[14:02] ---

We'd be happier this way.

[14:05] ---

You heard 'em!

[14:08] ---

Sheesh, this year's first-years...

[14:12] ---

Can I go as well?

[14:16] ---

Against Hiragi-san.

[14:19] ---

Sako. You...

[14:23] ---

Sorry, Umemiya.

[14:26] ---

Count me in, too.

SIGN BOFURIN

[14:32] ---

All right, then we have our lineup!

[14:35] ---

With our teams on the line...

[14:41] ---

Let's have a ton of fun and fight!

SIGN CAFÉ POTHOS

[14:58] ---

Should I even be here?

[15:00] ---

Of course.

[15:03] ---

Terrible, terrible, terrible,
definitely terrible.

[15:05] ---

This has got to be terrible.

[15:08] ---

You've been so noisy.

[15:09] ---

And whose fault do you think this is?

[15:14] ---

No point in making a fuss about it, Nirei.

[15:17] ---

Get something in your stomach.

It'll calm you down.

[15:20] ---

Kotoha-san, you don't get it at all.

[15:23] ---

What if... I'm saying if...

[15:25] ---

If, tomorrow, Umemiya-san
were to lose to that Choji Tomiyama,

[15:33] ---

Bofurin will be taken over by Shishitoren.

[15:36] ---

Bofurin might not exist anymore!

[15:39] ---

That said, making a fuss
won't help with anything.

[15:44] ---

It'll be fine.

[15:45] ---

They're not that weak.

[15:47] ---

You know that, don't you?

[15:56] ---

Anyway, I'm done eating,
so can I go home?

[15:58] ---

That was quick!

[15:59] ---

Oh, he didn't eat the veggies.

[16:01] ---

But Umemiya-san's group isn't here yet.

[16:04] ---

They're late.

[16:06] ---

He said wait for them
but they ain't showing up.

[16:09] ---

Of course.

[16:10] ---

It must be difficult to explain

everything to that bloodthirsty bunch.

[16:14] ---

But still...

SIGN CAFÉ POTHOS

[16:16] ---

Umemiya said we'll go out
for a meal, right? Why here?

[16:20] ---

Says the guy
who ate all his omelette rice!

[16:23] ---

This place has always been famous
as the hangout for Bofurin.

[16:27] ---

I hear everyone gathers here
before a fight.

[16:30] ---

And most of all...

[16:33] ---

Ko-to-ha!

[16:38] ---

Your hairdo is cute today as always!
Looks good on you!

[16:42] ---

Okay.

[16:43] ---

By the way, those veggie sprouts I mentioned
the other day are so big now!

[16:48] ---

I'll have some delivered here
in the summer!

[16:50] ---

I'll look forward to it.

[16:52] ---

What's up with that?

[16:53] ---

As you can see, you can say she's
a "favorite" of Umemiya-san.

[16:57] ---

Wh-What? Sh-She's his girlfriend!?

[17:01] ---

Oh, you took it that way.

[17:03] ---

No way!

[17:04] ---

Sheesh, don't be so stupid.

[17:06] ---

That's right, don't be stupid!

[17:08] ---

It's nothing frivolous like a girlfriend!

SIGN TA-DAH

[17:11] ---

She's my little sister!

[17:12] ---

That's not it either.

[17:15] ---

What's going on here?

[17:21] ---

We grew up in the same group home.

[17:24] ---

That's why Ume just
rattles off on his own.

[17:27] ---

Man. Is that it?

[17:35] ---

No, hold on a sec.

[17:37] ---

Little sister? Not big sister?

[17:39] ---

- Right.

- How old are you?

[17:41] ---

Sixteen. Same as you.

[17:43] ---

Lies! You look way too old to be 16.

[17:47] ---

You look older than 20 no matter...

[17:50] ---

Watch it! What's that all of a sudden?

[17:52] ---

That's right.

[17:57] ---

Kotoha is very mature.

[18:00] ---

Sheesh.

[18:01] ---

Sugishita, you shouldn't
suddenly throw things like that.

[18:07] ---

Umemiya absolutely adores Kotoha-chan.

[18:10] ---

So if he finds out Kotoha-chan
got into any danger...

[18:16] ---

You understand, yeah?

[18:17] ---

Y-Yeah.

[18:20] ---

Yummy!

[18:22] ---

Kotoha's omelette rice
is the best in Japan!

[18:25] ---

Shut up and eat.

[18:30] ---

Huh? Hiragi, you ain't eating?

[18:34] ---

Oh.

[18:36] ---

I was just thinking about
how Shishitoren used to be.

[18:40] ---

*I've also been thinking
how they've gotten lame lately.*

[18:44] ---

Those guys...
Were they different in the past?

[18:47] ---

Devotees to power.

[18:50] ---

Shishitoren was a team
that simply sought strength in fighting.

[18:56] ---

It's true that a lot of them were hotheaded,

[18:58] ---

but they weren't a bunch
that chased after middle school kids.

[19:02] ---

There was one time
we had a big clash against them.

[19:06] ---

It was a gruesome brawl, but I recall
that fight feeling good in a strange way.

[19:12] ---

But ever since Tomiyama became the leader,
grisly rumors began spreading.

[19:18] ---

Stuff like today ain't anything new.

[19:21] ---

I heard stories about how they
forcefully picked fights elsewhere, too.

[19:25] ---

Tomiyama and Togame both cared
about their team more than anyone.

[19:29] ---

They were like symbols
of their devotion to power.

[19:33] ---

So why did things end up like this?

[19:38] ---

Well, the reason lies within Tomiyama.

[19:41] ---

Reason? What kind?

[19:44] ---

I don't know the details.

[19:47] ---

We'll find out after we talk tomorrow.

[19:51] ---

Talk? We're heading over
to fight tomorrow.

[19:54] ---

No, no.

[19:55] ---

A fight is a "conversation,"
Sakura-kun.

[19:59] ---

Sometimes a fist is a language where you
learn more about your opponent than words.

[20:03] ---

But it's a language that only
we would understand.

[20:07] ---

Kotoha, more please!

[20:10] ---

It's way past the time for last orders.

[20:14] ---

All right, don't be late tomorrow!

[20:18] ---

Kotoha, I'll come by again!

[20:22] ---

U-Um, everyone!

[20:25] ---

I wasn't able to give proper thanks, so...

[20:28] ---

Thank you very much for saving me.

[20:31] ---

As for tomorrow,
I'm counting on all of you!

[20:35] ---

Yeah!

[20:36] ---

Don't worry. It'll be fine.

[20:39] ---

I'll do my best.

[20:40] ---

I-It's not like I'm fighting
for your sake...

[20:43] ---

You idiot.

[20:45] ---

All you need to say is, "Leave it to me."

[20:50] ---

Leave it to your big brothers!

[20:54] ---

L-Leave it to me.

[20:57] ---

Well done!

[20:59] ---

Sakura-san, your face is totally red.

[21:02] ---

Sh-Shut up!

[21:05] ---

A fight is a conversation.

[21:07] ---

A fist is a language.

[21:10] ---

I never even thought about it like that.

[21:19] ---

All right!

[21:20] ---

Well then, let's get going!

[21:25] ---

I've never...

[21:26] ---

*fought for someone
other than myself like this.*

[21:31] ---

And I don't know why, but...

[21:35] ---

*I feel more confident
than usual that I ain't gonna lose.*

[21:42] ---

Ume-chan!

[21:44] ---

Welcome! Come on in!

[21:47] ---

Yeah.

[21:49] ---

We're comin' in.

SIGN CLASH

[23:25] ---

Sakura-san, I had a hunch about this,
but do you hate veggies?

[23:30] ---

Wh-What? Got a problem with that?

[23:33] ---

I don't have any problems
without eating any.

[23:37] ---

But since our leader Umemiya-san
is growing veggies,

[23:41] ---

perhaps veggies
are the source of his power.

[23:45] ---

So, ya wanna say that I'm weak
because I don't eat vegetables?

[23:50] ---

No, I didn't mean it that way.

[23:51] ---

All right, step outside!

Revision #1

Created 2025-04-02 16:53:54 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:53:54 UTC by whimsee